

德國胡海燕博士法顯研究中譯之三： 〈五世紀中國西域求法高僧的心理極限挑戰〉¹

許尤娜

國立中正大學中國文學研究所博士候選人

摘 要

〈五世紀中國西域求法高僧的心理極限挑戰〉是德國胡海燕

* 譯者按：譯者願於此向兩位匿名審查老師銘謝寶貴建言，願依建言盡力修改。然而尚有三點說明願能補充：第一，這篇論文的標題，原作者已有自己的中文翻譯：“Grenzerfahrungen der chinesischen Indienpilger im fünften Jahrhundert”（五世紀中國西域求法高僧的心理極限挑戰）；故此處「標題」乃是採用原作者的中譯；而在譯文之中，譯者會以「心理極限挑戰」對譯德文「Grenzerfahrungen」一詞。第二，由於原作者曾對譯者表示：此篇論文的一個重要價值，在於她對中文文本的「心理」層面之理解，有超勝之處，而由此所作的德文翻譯亦有其「審美」層面的用心；因此，在此篇中譯裡，凡作者於中文原文之後自附德文翻譯者，譯文予以保留以作參照。第三，凡作者所附中文原文，即使句讀上譯者認為有待商榷，然而為尊重原作原貌，譯者照錄而未予更動。

¹ 這篇紀念 Peter Greiner 的論文，可以回溯到我在「聖跡之地，神聖之城：亞洲文化中的朝聖物及朝聖地」“Sacred Landscapes, Holy Cities: Pilgerschaft und Pilgerorte in den Kulturen Asiens”（Freiburg, 13.-15. Februar 2009）所作的會議報告。我要感謝會議召集人 PD Dr. Ulrike Roesler，當其時她受邀到弗萊堡大學，舉辦了講座。

博士第五篇法顯研究論文，收錄在2016年於德國出版的《Peter Greiner紀念論文集》（Wiesbaden, 2016）。依作者自敘，此文據2009年弗萊堡大學「聖跡之地，神聖之城：亞洲文化中的朝聖物及朝聖地」會議論文修訂而成。作者胡海燕博士企圖採取一種歐洲法顯研究的新方法——「心理學」觀點，針對法顯《佛國記》文本中，表述「內在情感」的幾個段落，逐一進行分析討論。文中揭示「天竺求法漢僧」這個概念的豐富意涵，並探究求法漢僧跨越山川地理、語言文化種種邊界而經歷的重重「心理極限」挑戰體驗。這種研究進路，即，著重《佛國記》文本的敘述風格，並側重求法者法顯的心理學觀察，在目前法顯《佛國記》研究，仍屬相對新穎罕見，卻深具啟示性，值得中文學界關注。

關鍵詞：法顯、《佛國記》、敘述風格、心理極限挑戰、心理學觀點

**Chinese Translation III of Study on Faxian by
German Sinologist Haiyan Hu-von Hinüber:
“Grenzerfahrungen der chinesischen Indienpilger
im 5. Jahrhundert”**

Yu-na Hsue

Chung Cheng University,
Ph. D. Candidate of Chinese Literature Institute

Abstract

This Chinese Translation III is the fifth article of Study on Faxian by Dr. Haiyan Hu-von Hinüber, with the German title as: “Grenzerfahrungen der chinesischen Indienpilger im 5. Jahrhundert”

Based on the unique narrative style in Faxian’s *Records of Buddhist Kingdoms Foguoji*, Dr. Hu tried to analyse some certain paragraphs, which are full of Faxian’s inner emotions, from a new perspective of psychology analysis. With the compounded concept “Indian-pilgrimage of Chinese-monk”(chinesischen Indienpilger), some profound and complicated inner consciousness of the narrator are detailed discussed. With such psychological approach, the spiritual aspects of the cross-boundary pilgrimage, and the border-experiences

of Faxian, a Chinese monk searching for the authentic Indian Dharmas at the twilight of 5th century, might be effectively inspired and revealed.



Keywords: Faxian, *Records of Buddhist Kingdoms Foguoji*, narrative -style, border experience, psychological aspect

§ 1.1 《佛國記》的敘述風格

先前我有四篇論文² 試圖：確立法顯《佛國記》³ 的「邊界」概念；詮釋書中至今尚未被充份澄清的幾個術語與段落；破解書末〈跋文〉署名「佚名」之作者；及最後，闡明法顯的觀音信仰與西元286年《法華經》之間的關連性。本文將研究法顯與其同契於五世紀初所作的「心理極限挑戰」。

卓越廣聞的高僧法顯（約AD.342-423）⁴ 於四世紀末（AD. 399），以約56歲高齡，與四位同契，自當時的中國首都長安啟程。穿越中亞，行經今日阿富汗及巴基斯坦，前往中印度；於中印度留學三年研讀梵文。期間他幾乎參訪所有的佛教聖地，並取得不同佛教派別的梵文經典。法顯再以三年時間，取海路，行經斯里蘭卡及蘇門答臘，歸返漢地。當法顯返抵故國（AD.412），已約莫七十高齡。大約十四年行旅期間，法顯共計行經約三十個國度。其非凡的天竺旅程及參訪國度——多為佛教國家——之描述，構成所謂的他的《佛國記》⁵ 主體。

² 關於Hu-v. Hinüber 的2010、2011、2013以及2015的作品，請參閱書目。（譯者按：胡海燕博士此四篇法顯研究，譯者業已中譯，刊於《圓光佛學學報》：前三篇（2010、2011、2013）敬請參閱《圓光佛學學報》第23期（2014年6月），頁141-236；第四篇（2015）敬請參閱《圓光佛學學報》第27期（2016年6月），頁31-50。是故本篇中譯雖題為「法顯研究中譯之三」，實際上為胡海燕博士第五篇法顯專論之中譯。）

³ 我所引用的《佛國記》版本是《大正藏》冊51，頁857上-866下，題為《佛國記》或《高僧法顯傳》。

⁴ 關於法顯傳記參見梁·僧祐（約AD.445-518），《出三藏記集》，《大正藏》冊55，頁111中-112中，以及慧皎（約AD.497-554），《高僧傳》，《大正藏》冊50，頁337中-338中。

⁵ 這個文本的標題是《高僧法顯傳》一卷。東晉沙門釋法顯自記遊天竺事。《大正藏》冊51，頁857中。“Biographie des eminenten Mönchs Faxian. Eine Schriftrolle. Ereignisse während der Indienreise, über die der buddhistische

相較於稍晚的玄奘（AD.600-664）及義淨（AD.635-713）之西行遊記，《佛國記》以其素樸的個人風格，以及簡約明晰的事件敘述，別具特色。這種個人式敘述風格可能關涉到西元416年法顯口述⁶版本的流傳，而此版本的依據為西元414年寫就的初稿（§7）。這亦代表：《佛國記》的流傳版本具有一種鮮明的敘述特質，其價值成為貫串下列研究的主軸。

§ 1.2 法顯研究的心理學觀點⁷

至今，法顯行記的心理學觀點研究仍極罕見。⁸ 法顯對於他

Mönch Śākya Faxian der östlichen Jin-Zeit selbst berichtete”。

⁶ 佚名作者對此如斯描述：「晉義熙十二年，歲在壽星。夏安居末，迎法顯道人。既至，留共冬齋。因講集之餘，重問遊歷。其人恭順，言輒依實。由是先所略者，勸令詳載。」“Im zwölften Jahr der Devise Yixi der Jin-Dynastie bzw. im Jahr des Sternzeichens Canopus wurde Faxian am Ende des Sommeraufenthaltes (feierlich) empfangen. Nach der Ankunft des gelehrten Mönchs wurde er gebeten, die Winter-Fastenzeit (mit uns) gemeinsam zu verbringen. Indem wir die Pausen zwischen (seinen) Vorlesungen über die (heiligen) Textsammlungen ausnutzten, fragten wir ihn erneut nach seinen Reiseerlebnissen. Diese Person hat eine höfliche und rück-sichtsvolle Wesensart; seine Aussagen sind schlicht und entsprechen der Wirklichkeit. Daher hat man ihn gebeten, dass er Stellen, an denen sein Bericht ursprünglich knapp war, mit Einzelheiten ausfüllt. Daraufhin erzählte Faxian seine ganze Reise noch einmal ausführlich von Anfang bis Ende”; 中文原文（頁866中）參見 Hu-v. Hinüber, “The Case of the Missing Author – Who wrote the anonymous epilogue to Fa-xian’s *Foguoji*”, in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Bud-dhology at Soka University for the Academic Year 2012*, Tokyo-Hachioji 2013 (im Druck), §1.

⁷ 關於方法學，參見 Charlton M., “Grenzen des Psychischen -- Grenzen der Psychologie”（「靈魂精神的邊界——心理學科的邊界」），in: *Grenzgänger zwischen Kulturen. Proceedings der ersten Jahrestagung des SFB 541*, hrsg. von M. Fludernik & H.-J. Gehrke, (*Identitäten und Alteritäten I*). Würzburg 1999, pp. 57-62.

⁸ 相關方面在2005年有兩篇論文：魏道儒，〈宗教虔誠與愛國情懷——法顯西行

心理極限挑戰及個人情感的相關描繪，現在應宜透過主題會議積極提出。特別是依據《佛國記》的敘述特質，法顯的內在描述得以辨識出來。我們可以將相關段落，依其在《佛國記》出現順序列出、考察、翻譯，並顧及當今的詮釋評論，採取主題方式呈示如下：

- 長安立誓及法顯持志（§2）
- 身體力行，義無反顧啟程西行天竺（§3）
- 海航之苦表述，由於痛失所有同契（§3.2, §4, 及 §5.3）
- 十四年孤寂（§5.1 及 §5.4）
- 朝覲佛教聖塔的深刻感受（§5）
- 海航過程「命在須臾」的情況（§6）
- 對文化異域險難行旅中，種種驚心動魄經歷的深思領悟（§7）
- 法顯之虔誠作為海上庇護（§8）

§ 2.1 誓願及法顯的長安僧團

法顯於西元399年與四位道侶所立的誓願——同往天竺，求取律藏原典，在《佛國記》僅由一個至今常被忽略的漢字——「契」——加以表述。這個字，不僅說明，此誓此願乃是法顯西行的出發點；同時，也解釋了，法顯在約莫67歲高齡，選擇更加艱難的海航，獨自東返漢土的決心（§6）。

法顯以一種十分值得注目的方式開始他的西行記，第一個

壯舉的精神動力），戒幢佛學研究所，《戒幢佛學》第三卷，長沙：岳麓書社，2005。以及 M. Meisig, 〈尋求佛法：朝聖僧法顯的心理觀察〉“Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian” 魏氏和麥氏似乎彼此沒有注意到對方的研究；2005年Deeg 的集大成專書似乎也是如此。

句子宛如「告白」，或甚至是「立誓」；法顯以之表達出他的真正「動機」，由此，即使他已邁入56歲高齡，仍毅然啟程西行天竺。

法顯昔在長安，慨律藏殘缺。於是，遂以弘始二年歲在乙亥，與慧景、道整、慧應、慧崑等同契至天竺尋求律藏。[頁857上]

Als (ich) Faxian mich damals in Chang'an aufhielt, bedauerte ich zutiefst, dass die Texte der Ordensdisziplin (*Vinaya-Pitaka*) nur lückenhaft und fragmentarisch vorhanden waren. Aus diesem Grund legte ich mit Huijing, Daozheng, Huiying und Huiwei⁹ ein Gelübde ab, zusammen nach Indien zu reisen, um nach den Texten über die Mönchszucht zu suchen.

在法顯這個表述裡，我們必須特別留意兩件事：

(a) 法顯前輩朱士行（AD.203-282）的動機，他在西元260年西行于闐，同樣為了尋求佛教寫本，正確而言，為尋求大乘經典。¹⁰ 經過139年之後，當法顯於399年啟程西行天竺，如同先前，傳到漢地的戒律藏本依然貧乏殘闕。¹¹ 然而，不論是朱士行

⁹ 「等」字在此並非指「及其他」，而是作為「枚舉」之用，表示法顯及他的四位同行者。Meisig, M., "Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian", in: *Chine-sische Religion und Philosophie. Konfuzianismus, Mohismus, Daoismus, Buddhismus. Grundlagen und Einblicke*, hrsg. Von K. Meisig, Wiesbaden 2005, p. 124. 論文之中說法顯計畫在西元399年抵達天竺，是錯誤的。

¹⁰ 可參廣中智之，〈求法僧眼中的于闐佛教（三至六世紀）—兼和田出土佛教寫本〉，朱玉麒主編，《西域文史》第二輯，北京：科學出版社，2007，頁184及後。

¹¹ 四世紀末的漢地情形，楊曾文，〈東晉佛教翻譯家法顯及其在中國文化史上的

或漢代兩位使者張騫和甘英¹²，都無法做到像法顯那樣，深刻進入印度文化圈 (§3.4)。

(b) 法顯的「長安僧團」由五位僧人組成，另一個段落亦提到「法顯等五人隨使先發」[頁857上] (§3.1)。法顯西行第二年在張掖遇到的智嚴僧團 (§2.2) 也由五位僧人組成。兩個團各有五個道侶，這恐怕並非巧合；因為，依據戒律（僧團培育之教材）規定，一個僧伽團體的基本成員乃是五位僧人；這才合乎佛教團體的規範，如同14天的布薩儀式（*Posadha*），¹³ 亦依此規範方能進行。另外，佛陀在鹿野苑初轉法輪時，也是五位僧人在場。

§ 2.2 與智嚴及寶雲西行僧團的相遇

法顯從長安出發後一年，在張掖鎮（約在敦煌東方600KM

貢獻），戒幢佛學研究所，《戒幢佛學》第三卷，長沙：岳麓書社，2005，頁10及後有所概述。

¹² 張騫，作為最早的「西域使者」(Westreisender)，於公元前138年及119年兩度由帝王派遣，出使西域。(見《史記·西南夷列傳·大宛列傳》)；以及甘英，於公元前97年也執行相似的使命(見《後漢書·西域傳·安息傳》)；參見耿引曾，《漢文南亞史料學》，北京：北京大學出版社，1991，頁2及後。Mather, R.B., “Chinese and Indian Perception of Each Other between the first and seventh Centuries”, in: *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 112, No. 1, 1992, pp. 1-8. 以及 Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, in: *From Turfan to Ajanta. Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*, ed. by Eli Franco and Monika Zin, Lumbini 2010 (Lumbini International Research Institute, Nepal), vol. I, p. 422, 註腳 34-35。

¹³ Hu-von Hinüber, H., *Das Posadhavastu. Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasārvastivādins. Aufgrund des Sanskrit-Textes der Gilgit-Handschrift und der tibetischen Version sowie unter Berücksichtigung der Sanskrit-Fragmente des Posadhavastu aus zentralasien-tischen Handschriftenfunden herausgegeben, mit den Parallelversionen verglichen, übersetzt und kommentiert*, Reinbek 1994, pp. 217-219.

處)，與另一個以智嚴¹⁴、寶雲¹⁵為首的五人朝聖僧團相遇。這個僧團也同樣期望西行求法：

張掖王殷勤遂留，為作檀越。於是與智嚴、慧簡、僧紹、寶雲、僧景等相遇，欣於同志。[頁857上]

Der König von Zhangye war sehr gastfreundlich und bat (uns daher) zu bleiben, indem er unser Gabenherr (*dānapati*) wurde. Auf diese Weise trafen wir hier Zhiyan, Huijian, Sengshao, Baoyun und Sengjing; (beide Gruppen) waren erfreut darüber, dass man dasselbe (Reise)ziel hatte.

雖然兩個僧團共行一段重要路程，自張掖經敦煌、塔克拉馬干沙漠及帕米爾高原，直到弗樓沙國（今巴基斯坦白沙瓦 Peshawar），智嚴僧團的西行目標顯然局限於純粹「朝聖」——到佛法興盛之國犍陀羅地區（*Landschrift Gandhāra*，譯者按：原文可能為 *Landschaft* 誤植為 *Landschrift*），參訪、供養佛鉢寺，而後即折返秦地；而法顯僧團則依計畫繼續往中天竺前行。

§ 3.1 橫度死亡禁區塔克拉馬干沙漠（沙河）

兩個西行僧團從張掖共同出發，前往邊界之城敦煌，於此暫別。法顯團的敦煌往鄯善一段路程，得到敦煌太守的供養，行資得到關照：「法顯等五人隨使先發，復與寶雲等別。敦煌太守

¹⁴ 「智嚴傳記」見僧祐，《出三藏記集》，《大正藏》冊55，頁112中-113上（〈智嚴法師傳〉）。

¹⁵ 「寶雲傳記」見僧祐，《出三藏記集》，《大正藏》冊55，頁113上-中（〈寶雲法師傳〉）。

李浩供給。」[頁857上]

塔克拉馬干沙漠，法顯名之為「沙河」(Sandfluss)，廣茫延伸於漢地和中亞文明之間。往古來今皆被視作極難橫越¹⁶的「死亡禁區」(Todeszone)，法顯及其同伴分成兩段通過這個廣袤沙漠。第一段，小沙漠，斯坦因(A. Stein)標示的「羅布泊」¹⁷，分布於敦煌和鄯善國¹⁸之間。法顯如斯描述：

沙河中多有惡鬼、熱風，遇則皆死，無一全者。上無飛鳥，下無走獸。遍望極目欲求度處則莫知所擬，唯以死人枯骨為標誌耳。[頁857上]

In der Wüste gab es viele böse Dämonen und heiße Luftströmungen. Wem immer diese begegnen, der ist mit Sicherheit dem Tod geweiht; kein einziger wird

¹⁶ 五世紀初從漢地往天竺的海航十分困難（見石雲濤，《三至六世紀絲綢之路的變遷》，北京：文化藝術出版社，2007，頁418-433。），法顯及其同伴除了選擇行走高風險的塔克拉馬干沙漠及帕米爾高原之外，別無選擇。

¹⁷ 這個說明見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 419, 註腳 23。

¹⁸ 關於鄯善國，參見Brough, J., “Comments on third-century Shan-shan and the History of Buddhism”, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universtiy London, vol. XXVIII, Part 3, pp. 582-612. (p. 592/593: Karte “Tarim Basin and Neighbouring Regions”) 以及Brough, J., “Supplementary Notes on third-century Shan-shan”, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universtiy London, vol. XXXIII, Part 1, 1970, pp. 39-45. 特別是可參見王炳華，〈羅布淖爾考古與樓蘭—鄯善史研究〉，朱玉麒主編，《西域文史》第五輯，北京：科學出版社，2010。及皮建軍，〈中國國家圖書館藏BH5-4、5號佉盧文信件和買賣契約釋讀與翻譯〉，朱玉麒主編，《西域文史》第六輯，北京：科學出版社，2011。（編者按：德文原文為「段晴2012」，編者查閱後為讀者修訂為皮建軍2011）關於新出土鄯善文獻，即木質殘片所寫的佉羅文 Karoṣṭhī-Schrift；他將殘片年代判定為四世紀初，是法顯之前的寫本。

verschont. Über (der Wüste) fliegt kein (einziger) Vogel und in ihr bewegt sich kein (einziges) Tier. Soweit das Auge reicht, sucht man vergeblich nach einer Stelle, von der aus die Wüste durchquert werden kann, (denn) man weiß nicht, woran man sich orientieren soll, es sei denn an den gebleichten Skeletten der umgekommenen Menschen, die als Wegweiser dienen könnten.¹⁹

這種描述並非只見於法顯一人。在西元404年，法顯西行後五年，高僧釋智猛也從長安出發西行求法。他偕同一個很大的團隊，行經中亞國度鄯善、龜茲（Kizil）及于闐（Khotan）。智猛的西行遊記《游行外國傳》（*Bericht über eine Auslandsreise*，譯者按：宜為《遊行外國傳》），出現於《隋書》及《唐書》，已全部佚失；但有一些部分因僧祐採用而保留下來²⁰。法顯和智猛對沙漠的敘述很相近，僧祐《出三藏記集》〈智猛法師傳〉第九云：

既而西出陽關，入流沙。二千餘里，地無水草，路絕行人。冬則嚴厲、夏則瘴熱。人死，聚骨以標行

¹⁹ 這個段落原文（頁857上：沙河中多有惡鬼、熱風，遇則皆死，無一全者。上無飛鳥，下無走獸。遍望極目欲求度處則莫知所擬，唯以死人枯骨為標誌耳。）請見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p.419f. 並可參見Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle. Der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes*. Studies in Oriental religions vol. 52, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005, p. 508.及Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 126.

²⁰ 僧祐，《出三藏記集》卷十五，〈猛法師傳〉第九，《大正藏》冊55，頁113中下。可參見廣中智之，〈求法僧眼中的于闐佛教（三至六世紀）—兼及和田出土佛教寫本〉，頁192。

路。駱駝負糧，理極辛阻。[《大正藏》冊55，頁113中]

Wir gingen dann gen Westen über den Grenzpass Yangguan in die Wüste. (Über eine Entfernung von) mehr als 2000 Li gibt es da weder Wasser noch Pflanzen; auf (unserem) Weg (trafen wir) keine Reisenden. Im Winter herrscht (in der Wüste) strenge Kälte und im Sommer glühende Hitze. Wenn Menschen gestorben sind, werden die Skelette gesammelt, um die begehbaren Wege zu kennzeichnen. Der Proviant wurde von Kamelen getragen; die Strapazen und Schwierigkeiten (der Durchquerung einer Wüste) übersteigen jegliche Vorstellungskraft.

§ 3.2 法顯與慧崑、智嚴及慧簡相別

抵達有4000僧的貧瘠鄯善國，精疲力盡的僧人在此休養一個月之久，從風塵僕僕裡恢復元氣之後，繼續上路，再度踏上橫度沙漠之途。十五天後抵達小乘國焉夷。於此，休養恢復的時程需要兩倍之久，直到僧侶們元氣調和之後方能重新上路。在此情況下，法顯僧伽團與稍後出發的寶雲團重逢：「住二月餘日，於是還與寶雲等（共）合。」[頁857上]

焉夷國與鄯善國一樣有4000僧，屬於保守的小乘派，並不承認遠從秦地來的僧團，正確來說，不承認其僧伽戒律。因此，法顯及其同行者，只能以「被拒絕者」身份讚歎其「法則齊整」，但是已經無法再得到前進的行旅資助。職是之故，法顯僧團的慧崑，與另一個智嚴團隊的兩位道侶（智嚴和慧簡），必須返向當

時為前秦領地的高昌，以求取行資。由於這個極不悅的經驗，使一向恭順的法顯對焉夷（譯者按：即章巽《法顯傳校注》「焉夷」）人民作了一個嚴厲的評斷：

焉夷國人不修禮儀、遇客甚薄。智嚴、慧簡、慧嵬遂返向高昌欲求行資。[頁857上]

Die Bewohner im Land Yanyi sind sittenlos und unhöflich; den Gästen gegenüber sind sie außergewöhnlich unfreundlich und geizig. Aus diesem Grund gingen Zhiyan, Huijian und Huiwei in die entgegengesetzte Richtung nach Gaochang, um Reiseproviant (für beide Gruppen) zu besorgen.²¹

自此之後，法顯與慧嵬分離，他最年輕的同契自此消逝，而《佛國記》也不再出現慧嵬之名。²² 由此法顯的五人僧伽減少為四人。顯然，這也是法顯對焉夷不悅的原因：由於國民「遇客甚薄」，使慧嵬不得不選擇離去。法顯在《佛國記》多次表達他這種惋歎之情(§5)。

§ 3.3 「人理莫比」之苦——橫度塔克拉馬干沙漠

從焉夷繼續前進，經由絕無人跡的塔克拉馬干沙漠，抵達大乘中心于闐（今新疆和田）。通過這段艱苦的行程，需要35天，

²¹ 這關涉到身份認同，也就是各別佛教派別的歸屬，而導致某些界限劃分；見 Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 427. 法顯在其《佛國記》數次提到：這些僧侶從一開始便遇到行資極困頓的問題。

²² 慧皎，《高僧傳》有慧嵬的短篇傳記，從中我們無法知曉，慧嵬是否曾經抵達高昌，返回漢地。

法顯將之列為極苦等級——「所經之苦，人理莫比」：

行路中無居民，涉行艱難。所經之苦，人理莫此。
在道一月五日，得到于闐。[頁857中]

Entlang (unseres) Weges wohnte niemand. Die Durchquerung (der Wüste)²³ war äußerst mühevoll. Wir erlebten dabei die schlimmsten Leiden, die ein Mensch sich vorstellen kann. Einen Monat und fünf Tage waren wir unterwegs nach Khotan, bis wir (das Ziel) erreicht hatten.

§ 3.4 帕米爾高原及印度河峽谷的傍梯

從于闐出發前往北巴基斯坦，法顯及其道侶²⁴再度經歷極大險難、極大折損 [頁857下-859上]。通過帕米爾高原——漢人名之為「蔥嶺」，中亞與南亞之間的邊界——，本身即是極限挑戰。法顯如斯描述：

在道一月，得度蔥嶺。蔥嶺冬夏有雪，又有毒龍。
若失其意，則吐毒風、雨雪、飛沙、爍石。遇此難者，萬無一全。[頁857下]

²³ Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 127.將「涉行」謬誤地譯成「渡過河流」(Überqueren der Flüsse)。

²⁴ 法顯顯然與所謂智嚴團的其他三位同伴(僧紹、寶雲和僧景)在于闐停留更久，以觀「行像」，而其他三位一起從長安出發的同契則跟他分離，先行前往竭叉國：「慧景、道整、慧達先發向竭叉國。法顯等欲觀行像，停三月日。」[頁857中]根據文本「既過四月行像，僧紹一人隨胡道人向屬賓。法顯等進向子合國。……到竭叉國與慧景等合。」[頁857下]可以假設：法顯團隊有四位一同通過帕米爾高原及印度河，而當其時智嚴團隊只有兩僧，寶雲和僧景，同行相伴。

Wir waren einen ganzen Monat unterwegs, bis das Pamir-Gebirge überquert werden konnte. Auf dem Pamir liegt im Winter wie im Sommer Schnee und es gibt außerdem böse Drachen. Verliert man deren Gunst, dann speien sie giftige Winde, Schneeregen, Sandstürme und brennende Kieselsteine aus. Keiner aus zehntausend, denen dieses Unheil begegnet ist, kommt jemals heil davon.²⁵

之後法顯與他的同行抵達北印度（頁857下：度嶺已到北天竺）。然而險難正在帕米爾高原另一端展開，那裡旅者必須拿出自己是攀岩高手的證明，必須通過懸在高空的700個木樁所構成的「傍梯」（śaṅkupatha, Pflockweg）——一個一個水平方向地打入絕壁，²⁶ 攀爬，以便接著經由繩索之橋，橫渡印度河。這裡的繩索之橋即是駭人的「懸度」，中古時期每個旅者都聞風喪膽。《佛國記》將這種冒險至極的危路帶到讀者眼前：

²⁵ 相關原文：「在道一月，得度蔥嶺。蔥嶺冬夏有雪，又有毒龍。若失其意，則吐毒風、雨雪、飛沙、爍石。遇此難者，萬無一全。」[頁857下] 見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 420f. (§2.3)。(譯者按：作者的德語原文在註腳第25、第27、第49及第50四處，皆呈現：德語正文只列德語翻譯，而中文原文則下置於註腳。譯者在這四處，會把註腳中文原文，補於中譯正文。此乃基於三個考量：為求譯文格式統一、中文讀者閱讀流暢、以及審核師長意見。又，由於原作者對於中文句讀有其獨特見解，有些地方譯者雖不能同意，但為了忠實呈現原作者所給的中文文字及句讀方式，譯者不敢予以更動，直接將作者在註腳處所附中文原文，以「複製」方式補於中譯。)

²⁶ 關於「傍梯」這個術語 śaṅkupatha，見Hu-von Hinüber, H., “Faxian’s (法顯 342-423) Perception of India: Some New Interpretations of His *Fuguoji* 佛國記”, pp. 224-231.

順嶺西南行十五日，其道艱阻，崖岸險絕。其山唯石，壁立千仞，臨之目眩。欲進則投足無所下。有水名新頭河。昔人有鑿石通路施傍梯者，凡度七百。度梯已，躡懸縵過河。河兩岸相去減八十步。九譯所記，漢之張騫（編者按：騫）、甘英皆不至此。[頁858上]

Wir gingen 15 Tage am (Pamir-)Gebirge entlang Richtung Südwesten. Die Wege im Gebirge waren gefahrvoll und schwer begehbar; die Schluchten und Abgründe waren an Gefährlichkeit nicht zu übertreffen. Diese Berge bestehen nur aus Steinen, ihre Felswände ragen Hunderte von Metern auf. Wenn man direkt davor steht, wird es einem schwindlig. Will man vorwärts gehen, so sucht man vergebens eine Stelle, um seinen Fuß darauf setzen zu können ... Es gibt ein Gewässer namens Sindhu-Fluss. Vor geraumer Zeit hat es Menschen gegeben, die einen Durchgang aus dem Felsstein herausschlugen, indem sie einen (an die Felswand) anlehenden *Pflockweg* anlegten, deren 700 (Pflöcke) wir einzeln zu bezwingen hatten. Nachdem wir diese Pflöcke (gerade) bewältigt hatten, mussten wir (gleich) über die (Hängebrücke aus) Seilen gehen, um den Fluss (so) zu überqueren. Die beiden Flussufer trennt ein Abstand von beinahe 160 Schritten. Nach allen (bekannten) Überlieferungen aus neun (verschiedenen) Übersetzungen gelang es selbst

(den beiden Gesandten) der Han-Dynastie, Zhang Qian und Gan Ying, nicht, hierhin zu kommen.²⁷

§ 4.1. 慧應於弗樓沙無常

抵達當時佛教中心大犍陀羅，弗樓沙（Groß-Gandhāra, Puruṣapura，今白沙瓦 Peshawar）之後，法顯經歷了一個悲傷的轉折點。在這地方法顯連續經歷與慧應和慧景的兩次死別（§4.3）。先是慧應在供養佛鉢寺之後圓寂：²⁸「而慧應在佛鉢寺無常。」[頁858下]

即使法顯一團在張掖已與另一個朝聖團相遇（§2.2），對法顯而言，從長安出發（§2.1）的原初團員仍維持著核心團隊。其後，慧崑必須從烏夷分離，返回高昌（§3.2）；而慧景、道整和慧應是法顯最忠誠的道侶，留著與他共同前往犍陀羅（Gandhāra）。如今法顯的僧伽團因為慧應之亡，減為只剩三人。

不像法顯作風，他對於慧應之卒並沒有多作說明，反而只以一句話八個字輕輕帶過。於此懸有一種印象：法顯對這個死別不願多言。這就留給讀者一個謎團：慧應究竟因何而亡。《佛

²⁷ 詳盡原文見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 421 : 「順嶺西南行十五日，其道艱阻，崖岸險絕。其山唯石，壁立千仞，臨之目眩。欲進則投足無所下。有水名新頭河。昔人有鑿石通路施傍梯者，凡度七百。度梯已，躡懸經過河。河兩岸相去減八十步。九譯所記，漢之張騫、甘英皆不至此。」[頁858上]。（譯者按：作者此處所附的引文句讀及用字似值得商榷。）

²⁸ 關於這個著名的寺院，參見Falk, H., “The Buddha’s Begging Bowl”, in: *South Asian Archaeology 2001*, ed. by C. Jarrige & V. Lefevre, London 2005, vol. II, pp. 445-452.及《佛國記》所記傳說[頁865下]，即，佛鉢，在一定的佛法時期及人壽定數，有朝一日將東傳漢地。

國記》除了慧景 (§4.3) 的描述之外，並未預先提及慧應曾經生病。²⁹

§ 4.2 寶雲、僧景及慧達返回漢土

在張掖與法顯相遇的另一個朝聖團 (§2.2)，於弗樓沙供養佛鉢之後，即折返漢土：「寶雲、僧景止，供養佛鉢便還。」[頁858下]，在於闐與法顯同行的僧人慧達，也同樣東返³⁰：「而慧達、寶雲、僧景遂還秦土。」[頁858下]。

法顯最終必須在犍陀羅 (Gandhāra)，與張掖團最後僅餘的寶雲和僧景告別；此事顯然讓法顯深感遺憾，在《佛國記》他透露了對於與同行道侶數度離散的惋歎： (§5.1: 「共諸同志遊歷諸國，而或有還者、或有無常者； §5.4: 又同行分披，或流或亡。」)

從北天竺 (犍陀羅) 往中天竺僅剩三位同契共行[頁858上-856中] (編者按：此處應是頁858上-下)：法顯、慧景及道整。《佛國記》記載，慧景先行出發、(在那竭國) 生病之情況：「慧景病，道整住看。」[頁858下]

§ 4.3 慧景卒於小雪山

無庸置疑，慧景與法顯格外親密。在《佛國記》，同契之名

²⁹ 這個不尋常的短語，完全不提死亡原因，實在令人驚訝：很可能法顯想要避諱一個「自殺」事件。《佛國記》裡很清楚提到，法顯自己很清楚，佛陀制戒不得自殺：世尊制戒不得自殺[頁863上]。

³⁰ 慧皎《高僧傳》有〈慧皎傳〉(譯者按：作者可能筆誤，可能是指〈慧達傳〉)，《大正藏》冊50，頁409中-410上。關於法顯的獨特路程，參見賴永海，《中國佛教通史》2，南京：江蘇人民出版社，2010，頁213-227。

的逐一排序中，法顯始終將慧景之名列在第一位。³¹ 然而，從那竭國前往羅夷的路途中，在小雪山上，法顯痛失他最重要的夥伴。法顯對於這個難以承受的死別，傾情表述：

住此冬三月。法顯等三人南度小雪山。雪山冬夏積雪。山北陰中遇寒風暴起，人皆噤戰。慧景一人不堪復進。口出白沫，語法顯云：「我亦不復活，便可時去，勿得俱死」。於是遂終。法顯撫之悲號：「本圖不果，命也奈何！」復自力前，得過嶺南。
[頁 859 上]

Hier (in *Nagarahāra*) verbrachten wir den Winter über drei Monate (lang). Dann versuchten (ich) Faxian und die beiden anderen (d.h. Huijing und Daozheng) den kleinen Schneeberg in Richtung Süden³² zu überqueren. Der Schneeberg ist im Winter wie im Sommer mit Schnee bedeckt. Mitten am nördlichen Bergabhang überraschte uns ein eisiger Sturmwind, der sich plötzlich erhoben hat. Wir alle erzitterten bitterlich. Schließlich konnte Huijing nicht mehr weitergehen. Weißer Schaum trat aus seinem Mund und er sagte zu

³¹ 例如[頁857上]：與慧景、道整、慧應、慧嵬等同契至天竺尋求律藏；[頁857下]：到竭叉國與慧景等合；[頁858上]：慧景、慧達、道整三人先發向佛影那竭國；[頁858下]：慧景、慧達、道整先向那竭國。

³² Deeg 顯然將「南度」誤解了 (Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 527.)：「法顯及其他兩位通過小雪山南部」“Faxian und die beiden anderen überquerten im Süden der ‘Kleinen Schneeberge’”；而法顯這裡很明確地描述，他們從北方（北山）嘗試通過雪山；在慧景死後，才終於抵達山脈的南部。（得過嶺南）

Faxian: ‘Ich werde es sowieso nicht mehr überleben können, also geht schnell weiter; ihr dürft nicht meinetwegen auch alle sterben’. Darauf verschied er. Faxian streichelte seinen (Leichnam) und schluchzte vor Traurigkeit auf: ‘Wieso um Himmels willen musstest du schon sterben, ehe Du Dein Ziel erreichen konntest! Warum! Warum!’.³³ Danach gingen wir (beide überlebenden) wieder mit aller unserer Kraft vorwärts und konnten schließlich die südliche Seite des Gipfels erreichen.

§ 5.1 朝覲佛教聖塔深情流露

終於，長安啟程後六年，僅餘的法顯及道整兩人抵達他們旅程目的地，中天竺——法顯在《佛國記》以虔敬之心名為「中國」（Land der Mitte）³⁴。兩位漢僧一開始就將自己表現為恰如

³³ 「命」這個字，在這個脈絡裡意指「死亡」；顯然Legge (Legge, J., *A Record of Buddhist Kingdoms*, p. 41. ‘Our original plan has failed; - it is fate. What can we do?’) 以及Meisig (Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 130. ‘Unter Plan! Wo ist er hin! So ist das Leben! Was soll ich jetzt [nur] tun?’) 和 Deeg (Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 527. ‘Du kannst Dein eigentliches Ziel nicht [mehr] erreichen: das ist Schicksal. Was kann man da tun?’) 都沒有作正確理解。

³⁴ 這個佛教術語「中國」（巴利文：majjhima-desā；梵文：madhyama-deśa），及其相對術語「邊地」（Randgebiet des Buddhismus）（巴利文：paccantimesu janapadesu；梵文：praty-antima-deśa）之意義，參見Hu-von Hinüber, H., “Faxian’s (法顯 342-423) Perception of India: Some New Interpretations of His *Fuguoji* 佛國記”，pp. 231-236.

其份的「天竺朝聖者」(Indienpilger)³⁵；他們仔細參訪各處的聖跡及勝地，專注觀察當地嚴謹的戒律實修，見證宗教儀式及佛教聖賢傳說。從弗樓沙國供養佛鉢，經過佛陀出生地「論民王園」(Lumbini，藍毗尼，今尼泊爾。譯者按：「論民」依章巽《法顯傳校注》，頁70)，直到斯里蘭卡的無畏山寺 (Abhayagiri-Kloster)，法顯未曾遺漏任何重要的朝聖之地；並且，以最詳盡的方式描述這些聖跡之地。

§ 5.2 在祇洹精舍法顯和道整愴然心悲

法顯道整初到祇洹精舍，念昔世尊住此二十五年，自傷生在邊地。共諸同志遊歷諸國，而或有還者、或有無常者。今日乃見佛空處，愴然心悲。[頁860下]

Als (ich) Faxian und Daozheng zum ersten Mal im *Jetavana-Kloster* eintrafen, erinnerten wir uns daran, dass der Erhabene fünfundzwanzig Jahre an diesem Ort verbracht hatte.³⁶ (Deswegen) waren wir traurig darüber, in einem Randgebiet (des Buddhismus; d.h. China) geboren zu sein.³⁷ Zusammen mit einigen

³⁵ 「天竺朝聖者」(Indienpilger) 這個概念所指涉的，與漢語傳統中的概念「朝聖高僧」(前往天竺)朝聖的僧人 (Mönche, die eine Pilgerreise (nach Indien) unternehmen) 並不相符；參見Zürcher, E., *The Buddhist Conquest of China*, Leiden, 1951. (編者按：可能1959), p. 61f.。不過，法顯在抵達佛陀故鄉之後，仍然還是把握機緣，參訪佛教的朝聖勝地；相關例子見《佛國記》，頁859中-864中及 Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, pp. 45-72.。

³⁶ 依據天竺情況，佛陀在雨季時期，只住止於一個地點。(Nach der indischen Vorstellung hat der Buddha nur die Regenzeit an einem Ort verbracht.)

³⁷ Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 538.

Gleichgesinnten haben wir verschiedene Länder bereist. Aber einige von uns sind zurückgekehrt und andere gestorben. Jetzt sahen wir nur einen vom Buddha verlassenen Platz; daher erfüllte Trauer unser Herz.

§ 5.3 法顯在耆闍崛山的供養儀式

法顯在巴連弗邑（Pāṭaliputra，今巴特那 Patnā）共停留三年，研習梵書梵語，並參訪佛教聖山「耆闍崛山」（Geiergipfel，梵文：*grdhrakūṭa*）：

法顯於新城中買香、華、油燈。倩二舊比丘送法顯到耆闍崛山。華香供養，然燈續明。慨然悲傷，投淚而言：佛昔於此說《首楞嚴》。法顯生不值佛，但見遺跡處所而已。即於石窟前誦《首楞嚴》，停止一宿。[頁862下-863上]

將「生在邊地」譯成「他們生活在邊疆地區（亦即天竺之外）‘daß sie selbst in einem Grenzland [d.h.außerhalb Indiens] gelebt hatten’，但是「生」在佛教脈絡多半指「輪迴投胎」意義上的「出生」。依據Legge和Meisig的翻譯，這個段落的意涵並未被正確理解，而兩位漢僧作為出生於佛教邊地的僧人感到悲愴的主要理由也變得難以理解；對法顯和道整而言，出生在漢地意味著他們一直有很大的黑業。wobei China als Geburtsort für Faxian und Daozheng stets ein großes Defizit in ihrem Karma bedeutet. 見Legge, J., *A Record of Buddhist Kingdoms*, p. 58. ‘Born in a border-land, along with their like-minded friends, they had travelled through so many kingdoms’以及Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 132.（自傷。生在邊地的句讀是錯誤的）‘Geboren in einem Land an einer [weitentfernten] Grenze, hatten wir, gemeinsam mit Gleichgesinnten, viele Länder zu Studienzwecken bereist’.

In der Neuen Stadt (*Rājagrha*) kaufte (ich) Faxian Räucherwerk, Blumen, Öl und eine Lampe. (Danach) bat ich zwei einheimische Mönche, mich auf den Berg *Grḍhrakūṭa* (Geiergipfel) zu begleiten. (Dort) machte ich eine Verehrung(szeremonie) mit Blumen und Räucherwerk, wobei ich eine Lampe anzündete und (durch das Nachgießen von Öl) für eine lange Brenndauer sorgte.³⁸ Von tiefer Trauer ergriffen trocknete ich meine Tränen und sprach zu mir: 'Einst trug der Buddha an diesem Platz das *Śūraṃgama [samādhi] sūtra* vor.³⁹ Ich, Faxian, lebe zu einer Zeit, zu der es keinen Buddha gibt; ich sehe lediglich Spuren, die der Buddha hier hinterlassen hat.' Vor der Felsenhöhle (in der der Buddha einst meditierte) rezitierte ich das *Śūraṃgama[samādhi]sūtra* und blieb dort eine Nacht.

³⁸ 「續明」被誤解，不僅是Legge (Legge, J., *A Record of Buddhistic Kingdoms*, p. 83. 'and lighted the lamps when the darkness began to come on')，以及 Deeg (Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 552. 'zündete die Laternen an, um [den Ort] zu erhellen, [als es dunkel wurde]') 還有 Meisig (Meisig, M., "Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian", p. 134. 'ich entzündete die Lampe, um die Dunkelheit zu vertreiben'. Meisig對聖地耆闍崛山如今的外觀描述，顯然出自於他一己的觀察。

³⁹ 法顯所述，公元前五到四世紀的歷史的佛陀 (der historische Buddha) (5.-4. Jh. v. Chr.) 演說了大乘經典《首楞嚴經》，並不正確。這部傳向中亞及漢地的經典，是在公元186年首次漢譯出經，一直到五世紀才有新的譯本出現。參見 Lamotte, É., *La Concentration de la Marche Héroïque (Śūraṃgamasamādhisūtra)*, Bruxelles 1975, pp. 63-106. (漢地及藏地觀點Les Versions Chinoises et Tibétaines) 以及小野玄妙，《仏書解説大辞典》5，東京：大東出版社，1933-1988，頁53及後。

§ 5.4 道整決心永留天竺

法顯終究無法讓道整與他同返漢地。道整是法顯從長安出發之後僅餘的唯一同伴，當他了解到天竺佛法戒律法則之純之嚴，決心永遠停留在佛陀的故鄉——「中國」。道整深深受到天竺純美佛法的吸引，如是發起誓願：

道整既到中國，見沙門法則，眾僧威儀。觸事可觀，乃追歎：秦土邊地眾僧戒律殘缺！誓言：「自今已去，至得佛，願不生邊地！」[頁864中-下]

Nach der Ankunft im Land der Mitte konnte Daozheng die Ordensregeln, die von den Mönchen befolgt wurden, und die erhabene Würde des *Samgha* kennenlernen. Nach seinen Beobachtungen und Erfahrungen bedauerte er, wie mangelhaft der *Vinaya* dem *Samgha* in China als Randgebiet (des Buddhismus) bekannt war und vernachlässigt wurde. Er legte ein Gelübde ab: 'Möge ich von heute an, bis die Buddhaschaft erreicht wird, nie (wieder) an einem Randgebiet (des Buddhismus) geboren werden!' ⁴⁰

雖然法顯對整個佛法發源地再三讚歎，最終他仍下定決心，獨自歸返漢地，以完成初發跡長安的誓願，令戒律流通漢地：「法顯本心欲令戒律流通漢地，於是獨還。」[頁864下]

法顯歸返漢地之路分四段完成。一開始沿恆河流域，從巴連

⁴⁰ 參見Hu-von Hinüber, H., "Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht", p. 430. (§4.2)。

弗邑一路順風無礙，抵達印度東岸出海口多摩梨帝國，停留兩年，寫經書、畫佛像。[編者按：頁864下]

§ 5.5 法顯在無畏山見一晉地白絹扇

自此他乘商人大舶，得好信風，從多摩梨帝國往錫蘭（Ceylon 師子國，*Siṃhaladvīpa*）。這個佛法興盛的國家深深吸引法顯，讓他在這個島上停留兩年⁴¹。在這裡他也朝聖著名的無畏山寺（*Abhayagiri, Berg der Furchtlosigkeit*）。那裡有一座金銀刻鏤的佛殿，其中有一尊七寶莊嚴的「青玉」佛像，威儀之相無比莊嚴，法顯筆墨無從形容。就在這座佛像前，法顯忽然看見一枚一一顯然來自漢地的一一白絹扇，當下他禁不住悲從中來。他如斯描述：

法顯去漢地積年，所與交接悉異域人。山川草木，舉目無舊。又同行分披，或流或亡。顧影唯己，心常懷悲。忽於此玉像邊，見商人以一白絹扇供養，不覺悽然，淚下滿目。[頁864下-865上]

Ich hatte (zu diesem Zeitpunkt) China bereits mehrere Jahre verlassen. Und alle Leute, mit denen ich inzwischen in Berührung gekommen war, waren ausnahmslos Ausländer. Was immer ich auch erblickte, Berge, Flüsse, Pflanzen oder Bäume waren nicht die, die mir (aus China) vertraut waren. Zudem habe ich

⁴¹ 參見Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 135. 以及 Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, pp. 563-572. °

meine Weggefährten (vom Anfang der Reise) aus den Augen verloren; einige sind (unterwegs) zerstreut,⁴² andere sind umgekommen. Schau mich nach einer (vertrauten) Gestalt um, so stehe ich einsam da.⁴³ Daher beschwert oft Trauer mein Herz. Da sah ich auf einmal neben der (Buddha-)Statue aus Jade einen Kaufmann, der mit einem weißen, chinesischen Seidenfächer (die Statue) verehrte. (Meine Blicke fielen auf diesen mir so bekannt vorkommenden Seidenfächer) und dadurch wurde ich plötzlich so schwermütig, dass mir die Tränen wider Willen aus beiden Augen quollen.

§ 6.1 在深洋中經歷「命在須臾」

眾所熟知，漢地與南亞的海上貿易，自公元前二世紀即已開

⁴² 不同於章巽（章巽，《法顯傳校注》，上海：古籍出版社，1985，頁151）及 Meisig（Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 135.），在此我認同Deeg（Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 605.）的意見，不使用「留」（bleiben停留）字；而偏愛另一個版本的用字「流」（zerstreut分散，verschollen下落不明、失蹤）；理由是：動詞「留」只指涉停留於中天竺的道整；而「流」字能涵攝法顯接二連三遭遇的所有危難：(a) 慧嵬、智嚴和慧景，從烏夷返向高昌（見§3.2）；(b) 僧韶，從于闐跟隨一位中亞胡僧往罽賓而去（見註腳24）；(c) 慧達、寶雲和僧景，從弗樓沙返回秦土（見§4.2）；以及 (d) 最後道整，決定停留在天竺（見 §5.3）。

⁴³ 這裡我的詮譯與Deeg（Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 564.）一致，而悖離於Meisig（Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, p. 135）‘Ich konnte nur mein Spiegelbild betrachten und mein Geschick beklagen!’ 「我只能顧看自己的影子，悲歎自己的命運。」

始；⁴⁴ 即便如此，法顯意欲從斯里蘭卡航返漢地，依然十足冒險。從多摩梨帝（譯者按：應是師子國）啟航後第三天，法顯所乘大舶即遇逢連續十三日的猛烈暴風；船破水漏。法顯描述了一個深海上千鈞一髮的搏命奮戰：

得此梵本已，即載商人大舶。上可有二百餘人，後係一小舶。海行艱嶮，以備大舶毀壞。得好信風東下。三日便值大風。舶漏水入。商人欲趣小舶。小舶上人恐人來多，即砍絙斷。商人大怖，命在須臾。恐舶水滿，即取麤財貨擲著水中。[頁865下-866上]

Nachdem ich diese Sanskrit-Handschriften erhalten hatte, schiffte ich mich auf einem großen Handelsschiff ein. Auf dem (Schiff), das ein kleines Boot im Schleppe hatte, waren ungefähr zweihundert Personen. Weil die Seefahrt voller Gefahr ist, dient das (Beiboot) als Rettungsmittel, falls das große Schiff Schiffbruch erleidet. Wir bekamen einen günstigen Monsunwind⁴⁵ und fuhren in Richtung Osten. Aber schon nach drei Tagen kam ein heftiger Sturm auf. Das Schiff schlug leck und Wasser drang ein. Die Kaufleute gerieten in große Panik, als sie ihr Leben unmittelbar bedroht fühlten. Aus Angst, dass das

⁴⁴ 見註腳16：石雲濤，《三至六世紀絲綢之路的變遷》，頁418及後。

⁴⁵ 法顯使用「信風」來表述「季風」(Monsunwind)，為中文文獻首見，見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 424, 註腳 42。

Schiff voll Wasser laufen würde, griffen sie sofort schwere Handelswaren und warfen sie über Bord.⁴⁶

法顯緊緊守護了他的經本和畫卷。90個日夜之後，他們在耶婆提（可能是蘇門答臘的爪哇島 Yavadvīpa auf Sumātra）登陸。

§ 6.2 針對法顯的謀殺威脅

五個月後，當法顯乘坐另一艘貿易大舶從爪哇島往漢地啟航，在船上再度遇到千鈞一髮的情況；海員視這位漢地老僧為不祥之物，議計將之從船上拋擲遺棄：

夜鼓二時，遇黑風暴雨。商人賈客皆悉惶怖。法顯爾時亦一心念觀世音及漢地眾僧，蒙威神祐，得至天曉。曉已，諸婆羅門議言：坐載此沙門，使我不利，遭此大苦。當下比丘，置海島邊。不可為一人令我等危嶮。法顯檀越言：汝若下此比丘，亦并下我！不爾，便當殺我。如其下此沙門，吾到漢地當向國王言汝也！漢地王亦敬信佛法、重比丘僧。諸商人躊躇，不敢便下。[頁866上]

Zum zweiten Stundenschlag in der Nacht überraschte uns ein schwarzer Regensturm. Die Kaufleute gerieten alle in Panik. In diesem Augenblick konzentrierte sich Faxian auf das Gebet an Avalokiteśvara⁴⁷ und den

⁴⁶ 法顯的整個海航旅程，參見Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, pp. 572-575.

⁴⁷ 法顯兩次祈求觀世音，[另在頁866上] 見 Hu-v. Hinüber, “Faxians(法顯) Worship of Guan-yin(觀世音) and the Lotus-Sūtra of 286”, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*

Samgha in China um Schutz und Segen. Als es Tag wurde, berieten sich die Brahmanen und sagten zueinander: dass wir diesen Mönch mitgenommen haben, bringt uns Unglück, so dass wir in dieses große Leid geraten sind. Wir sollten also diesen Mönch über Bord werfen bzw. ihn auf einer Insel aussetzen. Es darf doch nicht sein, dass wir alle wegen einer Person solcher Gefahr ausgesetzt sind. Dann sagte der Gönner (*dānapati*) von Faxian: wenn ihr diesen Mönch aussetzt, dann setzt mich auch aus. Oder ihr tötet mich. Denn wenn dieser Mönch über Bord geworfen wird, werde ich mich, in China angekommen, beim Kaiser über euch beschweren. Der chinesische Kaiser ist ebenfalls ein frommer Anhänger der buddhistischen Lehre und schätzt den Mönchsorden hoch. Darauf zögerten die Kaufleute und wagten schließlich nicht, Faxian auszusetzen.⁴⁸

for the Academic Year 2014, [=ARIRIAB], Tokyo, 2015, vol. XVIII, 311ff., <http://iriab.soka.ac.jp/orc/Publications/ARIRIAB/pdf/ARIRIBA-18.pdf> (譯者按：即《創價大學·國際佛教學等研究所·年報》第18號，平成26年度，2015年。又，此文譯者已作中譯，參見〈法顯研究中譯：德國胡海燕博士〈法顯的觀世音祈求及286年譯本的《正法華經》〉〉，《圓光佛學學報》第27期，頁31-50)。

⁴⁸ 這種經歷使人想起許多類似故事，例如亞利安 (Arion, 公元前七世紀) 童話，當他必須躍出船艙，他虔心歌詠，以致得到一隻海豚的救助。又如舊約《聖經》所載約納 (Jona) 故事：公元前八世紀，他受上帝委派，前往邪惡之城尼尼微 (Ninive) 傳道。他乘坐之船遭逢海難；船員以擲籤方式得知，是誰招致暴風雨；約納被拋擲入海，以使暴風雨止息。

§ 7 法顯回顧自己的心理極限挑戰

在傳世的《佛國記》中，法顯兩次自述，他對自己驚心動魄的天竺險途，有何感受。《佛國記》初稿的結尾如是記載：

法顯發長安六年到中國。停六年還。經三年達青州。凡所遊履減三十國。沙河已西迄于天竺，眾僧威儀法化之美不可詳說。竊惟諸師未得備聞，是以不顧微命浮海而還，艱難具更。幸蒙三尊威靈，危而得濟。故將竹帛疏所經歷，欲令賢者同其聞見。是歲甲寅。[頁866中]

(Ich) Faxian brach in Chang'an auf und traf sechs Jahre (danach) in Zentralindien ein, wo ich sechs Jahre verweilte und (danach) die Heimreise antrat. Drei (weitere) Jahre vergingen, bis ich Qingzhou erreichte. Insgesamt sind es fast 30 Länder, die ich bereist habe. Vom westlichen (Ende) der Wüste bis nach Indien sind die erhabene Würde und die Verinnerlichung der Lehre bei allen buddhistischen Gemeinden so wundervoll, dass man es nicht in Worte fassen kann. Da ich in meinem Innern befürchtet habe, dass die (buddhistischen) Würdenträger (in China) dies alles nicht wirklich kennen, habe ich mein geringes Leben hintangesetzt, indem ich den (gefährlichen) Seeweg in (meine) Heimat eingeschlagen habe. Dabei waren die Schwierigkeiten und Gefahren fast unüberwindlich. Glücklicherweise stand ich unter dem Schutz der

überweltlichen Macht der drei Kleinodien, was mich aus der Not gerettet hat. Aus diesem Grund habe ich meine Erlebnisse niedergeschrieben, damit meine (chinesischen) Gemeindemitglieder an dem teilhaben können, was ich (auf der Indienreise) gehört und gesehen habe. Im Jahr Jiayin (414).⁴⁹

在佚名的行記〈跋文〉中，也如斯記錄了另一次法顯的個人自述：

自云：顧尋所經，不覺心動汗流。所以乘危履險、不惜此形者，蓋是志有所存、專其愚直，故投命於必死之地，以達萬一之冀。[頁866中]

(Faxian) sagt selbst: (noch heute,) wenn ich auf die vergangenen Erlebnisse zurückblicke, dann klopft mein Herz unwillkürlich und Schweiß tritt mir auf die Stirne. Warum habe ich mich in ein derartiges Abenteuer gestürzt und diese Gefahren auf mich genommen, ohne Rücksicht auf mein Leben? Das muss wohl daran gelegen haben, dass ich ein festes Ziel vor Augen und mich unbeirrbar und geradezu töricht darauf konzentriert hatte. Daher habe ich mein

⁴⁹ 中文原文：「法顯發長安六年到中國。停六年還。經三年達青州。凡所遊履減三十國。沙河已西迄于天竺，眾僧威儀法化之美不可詳說。竊惟諸師未備聞，是以不顧微命浮海而還，艱難具更。幸蒙三尊威靈，危而得濟。故將竹帛疏所經歷，欲令賢者同其聞見。是歲甲寅。」[頁866中]見Hu-von Hinüber, H., "The Case of the Missing Author – Who wrote the anonymous epilogue to Fa-xian's *Foguoji*", §1. (譯者按：如註腳第24的「譯者按」所述，註腳第49及第50兩處，作者德語原文只列德語翻譯，中文原文下置於註腳。)

Leben aufs Spiel gesetzt, in der Hoffnung, dass ich vielleicht einer von den Zehntausenden wäre, der lebend davon kommen würde.⁵⁰

§ 8 結語

毫無疑問地，對法顯而言，對佛法的深忍信乃是海航的依護處；蒙其祐助，他才能夠數數獲得力量，終究完成不可思議的功業。

如同僧祐和慧皎的〈法顯法師傳〉所記，⁵¹ 法顯自三歲即過著寺院生活，這是因為他的三位兄長皆齟齬而亡，而他的慈父希望，這第四個兒子終能在佛陀的護念之下好好活著。「法顯」（字面意義為：彰顯佛法，相當於梵文 Dharmaprakāśa）是他的法號，每一個沙彌僧（Novize）從他的傳戒師長受持沙彌戒（pravrajyā）時，會得到一個法號。法顯二十歲受大戒（upasampadā），相當於他在佛教戒律學科作了註冊。

法顯童孩時期即過寺院生活，以及在寺院持守嚴謹戒律，顯然對法顯後來的生命有極深刻的影響力；尤其是他在西行求法歷程中所表現的專誠持志及儀軌整肅。歸返漢地之後，他獻身於：與其西行目標一致，將攜歸的佛教經典漢譯；這些漢文佛教經典

⁵⁰ 中文原文：「自云：顧尋所經，不覺心動汗流。所以乘危履險、不惜此形者，蓋是志有所存、專其愚直，故投命於必死之地，以達萬一之冀。」[頁866中] 見 Hu-von Hinüber, H., "The Case of the Missing Author – Who wrote the anonymous epilogue to Fa-xian's *Foguoji*", §3. Deeg (Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, p. 577) 對這段落的翻譯難以理解。

⁵¹ 見註解4及 Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle*, pp. 613-619.

繼續傳世，而在印度發源地則大多業已亡佚。⁵²



(收稿日期：民國105年9月21日；結審日期：民國105年11月1日)

⁵² 法顯對現在中國及印度的影響，見Hu-von Hinüber, H., “Chinesische Buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neu-en Deutung von Faxians Reisebericht”, p. 430.

參考書目

1. 梁·慧皎撰，《高僧傳》，《大正藏》冊50，經2059。
2. 東晉·法顯記，《高僧法顯傳》（《佛國記》），《大正藏》冊51，經2085。
3. 梁·僧祐撰，《出三藏記集》，《大正藏》冊55，經2145。
4. 王炳華，〈羅布淖爾考古與樓蘭—鄯善史研究〉，朱玉麒主編，《西域文史》第五輯，北京：科學出版社，2010。
5. 皮建軍，〈中國國家圖書館藏BH5-4、5號法盧文信件和買賣契約釋讀與翻譯〉，朱玉麒主編，《西域文史》第六輯，北京：科學出版社，2011。
6. 石雲濤，《三至六世紀絲綢之路的變遷》，北京：文化藝術出版社，2007。
7. 耿引曾，《漢文南亞史料學》，北京：北京大學出版社，1991。
8. 章巽，《法顯傳校注》，上海：古籍出版社，1985。
9. 楊曾文，〈東晉佛教翻譯家法顯及其在中國文化史上的貢獻〉，戒幢佛學研究所，《戒幢佛學》第三卷，長沙：岳麓書社，2005。
10. 廣中智之，〈求法僧眼中的于闐佛教（三至六世紀）—兼及和田出土佛教寫本〉，朱玉麒主編，《西域文史》第二輯，北京：科學出版社，2007。
11. 賴永海，《中國佛教通史》2，南京：江蘇人民出版社，2010。
12. 魏道儒，〈宗教虔誠與愛國情懷—法顯西行壯舉的精神動力〉，戒幢佛學研究所，《戒幢佛學》第三卷，長沙：岳麓書社，2005。

13. 小野玄妙，《仏書解説大辞典》5，Tokyo 2006 (¹1933-1978).
(編者按：東京：大東出版社，1933-1988。)
14. Brough, J., “Comments on third-century Shan-shan and the History of Buddhism”, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universtiy London, vol. XXVIII, Part 3, pp. 582-612 (Vgl. Derselbe, “Il Regno di Shan-shan. Una Tappa nel Viaggio del Buddhismo dall’India alla Cina”, Universita di Torino, Istituto di Indologia, Torino 1965, pp. 3-15).
15. Brough, J., “Supplementary Notes on third-century Shan-shan”, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, Universtiy London, vol. XXXIII, Part 1, 1970, pp. 39-45.
16. Charlton, M., “Grenzen des Psychisichen – Grenzen der Psychologie”, in: *Grenzgänger zwischen Kulturen. Proceedings der ersten Jahrestagung des SFB 541*, hrsg. von M. Fludernik & H.-J. Gehrke, (*Identitäten und Alteritäten 1*). Würzburg 1999, pp. 57-62.
17. Deeg, M., *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle. Der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes*. Wiesbaden, 2005. (Studies in Oriental religions vol. 52)
18. Falk, H., “The Buddha’s Begging Bowl”, in: *South Asian Archaeology 2001*, ed. by C. Jarrige & V. Lefevre, (London) 2005, vol. II, pp. 445-452.
19. Hu-von Hinüber, H., *Das Poṣadhavastu. Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasārvastivādins. Aufgrund des Sanskrit-Textes der Gilgit-Handschrift und der*

- tibetischen Version sowie unter Berücksichtigung der Sanskrit-Fragmente des Poṣadhavastu aus zentralasiatischen Handschriften herausgegeben, mit den Parallelversionen verglichen, übersetzt und kommentiert*, Reinbek 1994 (Studien zur Indologie und Iranistik, Monographie 13).
20. Hu-von Hinüber, H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Grenzgänger: Ansätze zu einer neuen Deutung von Faxians Reisebericht”, in: *From Turfan to Ajanta. Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*, ed. by Eli Franco and Monika Zin, Lumbini 2010 (Lumbini International Research Institute, Nepal), vol. I, pp. 413-434.
 21. Hu-von Hinüber, H., “Faxian’s (法顯 342-423) Perception of India: Some New Interpretations of His *Fuguoji* 佛國記”, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2010*, Tokyo-Hachioji 2011, pp. 223-247 and plate 17.
 22. Hu-von Hinüber, H., “The Case of the Missing Author – Who wrote the anonymous epilogue to Faxian’s *Foguoji*”, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2012*, Tokyo-Hachioji 2013 (im Druck).
 23. Hu-von Hinüber, “Faxian’s (法顯) Worship of *Guan-yin* (觀世音) and the *Lotus-Sūtra* of 286”, in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2014*, [=ARIRIAB], Tokyo, 2015, vol. XVIII, 311ff., <http://iriab.soka.ac.jp/orc/>

Publications/ARIRIAB/pdf/ARIRIBA-18.pdf

24. Lamotte, É., *La Concentration de la Marche Héroïque (Śūraṃgamasamādhisūtra)*, Bruxelles 1975 (Mélanges Chinois et Bouddhiques, XIII; Institut Belge des Hautes Études Chinoises). [Zur englischen Übersetzung des Buchs s. *Śūraṃgamasamādhisūtra. The Concentration of Heroic Progress*, translated and annotated by Étienne Lamotte. English translation by Sara Boin-Webb, London 1998].
25. Legge, J., *A Record of Buddhistic Kingdoms. Being an Account by the Chinese Monk FĀ-Hsien of his Travels in India and Ceylon (AD. 399-414) in Search of the Buddhist Books of Discipline*, translated and annotated with a Corean Recension of the Chinese text. New York 1965 (Oxford ¹1886).
26. Mather, R.B., “Chinese and Indian Perception of Each Other between the first and seventh Centuries”, in: *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 112, No. 1, 1992, pp. 1-8.
27. Meisig, M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, in: *Chinesische Religion und Philosophie. Konfuzianismus, Mohismus, Daoismus, Buddhismus. Grundlagen und Einblicke*, hrsg. Von K. Meisig, Wiesbaden 2005, pp.123-140.
28. Zürcher, E., *The Buddhist Conquest of China*, Leiden, 1951. (編者按：Leiden, 1959.)